



[www.EDUCATIONforDEVELOPMENT.org](http://www.EDUCATIONforDEVELOPMENT.org)

annual report 2011

15 years

supporting almost 40,000  
disadvantaged children & youth



## *Foreword*

Fifteen years, and it's time for us to look back. During this time, EFD has supported more than 200 local social organisations (LSOs) to improve their infrastructure and increase capacity of more than 1,000 teachers, educators and managers who work directly with disadvantaged children and youth. As a result, we have improved and expanded educational services for almost 40,000 disadvantaged children and youth in and around Ho Chi Minh City (HCMC). This was achieved with a total investment of less than 1.5 million USD.

EFD was set up in 1996 by a Swiss volunteer and a Belgian volunteer, and started to provide English classes and street-based outreach services to disadvantaged children and youth. Since then, EFD has developed into a dynamic and multicultural team of staff and volunteers in order to assist more disadvantaged children and youth. For the past 15 years, EFD has grown as a professional organisation implementing a number of activities not only to meet the urgent needs of LSOs but also to help them develop sustainably.

In 2011, we supported 11 LSOs through our three programs: Infrastructure, Training and MAS (Management Advisory Services), benefitting nearly 1,000 disadvantaged children and youth and over 150 teachers in HCMC and Binh Duong province.

As well as project activities, EFD also continued to develop other program activities and resources to strengthen LSO capacity: we organised information sharing workshops for teachers and educators, with three sessions in 2011 bringing together more than 30 different LSOs, and we also developed publications for teachers and managers - the EFD MAS Manual and Teaching Aid will be available free of charge to LSOs in 2012.

The 'Change (y)our world' campaign continued through 2011, encouraging new and existing supporters to take action and make positive changes in the lives of disadvantaged children and youth . Again we received invaluable support from local and international volunteers, as well as individuals, companies and organisations who made donations or offered in-kind support. We thank everyone for their contributions in 2011 and hope to receive further support in the future- it is making a real difference in the lives of disadvantaged children and youth in Vietnam.

Thank you and happy reading!

***Hanna Smokcum - EFD Country Coordinator Vietnam***



Ms. Hanna Smokcum

## Lời mở đầu

15 năm, một chặng đường để chúng ta nhìn lại. Từ năm 1996 đến nay, EFD đã hỗ trợ nhằm nâng cao và mở rộng các dịch vụ giáo dục cho hơn 200 tổ chức xã hội địa phương (TCXHĐP) và nâng cao năng lực cho hơn 1.000 giáo viên, giáo dục viên và những người quản lý là những người đang làm việc trực tiếp với trẻ và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Qua đó giúp cải thiện đáng kể chất lượng giáo dục và nâng cao chất lượng cuộc sống cho gần 40.000 trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn tại thành phố Hồ Chí Minh (Tp.HCM) và các tỉnh lân cận. Tổng số tiền tài trợ cho các dự án này lên đến gần 1,5 triệu USD.

EFD được khởi xướng bởi 2 tình nguyện viên người Bỉ và Thụy Sỹ vào năm 1996, những năm đầu EFD chỉ có các lớp ngoại ngữ và các hoạt động với trẻ đường phố để tiếp cận trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Sau đó EFD mở rộng các hoạt động của mình để có thể hỗ trợ được nhiều hơn nữa cho trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Cho đến nay, sau 15 năm hoạt động, có thể nói EFD đã phát triển thành một tổ chức chuyên nghiệp, có các hoạt động hỗ trợ tổng thể không chỉ đáp ứng các nhu cầu cấp thiết của các TCXHĐP mà còn có những hoạt động nhằm hỗ trợ các tổ chức này phát triển một cách bền vững.

Trong năm 2011, chúng tôi đã hỗ trợ 11 TCXHĐP thông qua 3 chương trình: Cơ sở vật chất, Đào tạo, Tư vấn và Hỗ trợ quản lý, giúp cho gần 1000 trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn và hơn 150 giáo viên tại Tp.HCM và tỉnh Bình Dương.

Ngoài các hoạt động của dự án, EFD còn xây dựng nguồn dữ liệu và kết hợp với các hoạt động khác để hỗ trợ nâng cao năng lực cho các TCXHĐP. Trong năm 2011, chúng tôi đã tổ chức 3 buổi hội thảo chia sẻ thông tin cho giáo viên và giáo dục viên đến từ hơn 30 TCXHĐP; phát triển các ấn phẩm cho giáo viên và cán bộ quản lý như: Cẩm nang Tư vấn hỗ trợ quản lý, Cẩm nang hỗ trợ giảng dạy, các ấn phẩm này sẽ được xuất bản trong năm 2012 và sẽ được gửi đến các TCXHĐP để tham khảo.

Chiến dịch “Thay đổi thế giới của chúng ta” cũng được tiếp tục thực hiện trong năm 2011 vừa qua, khuyến khích những người ủng hộ đang và sẽ hành động để tạo nên những thay đổi tích cực trong cuộc sống của trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Một lần nữa chúng tôi lại nhận được sự hỗ trợ vô giá từ các tình nguyện viên trong nước và quốc tế, các cá nhân, các công ty và các tổ chức đã tài trợ cho chúng tôi. Chúng tôi xin cảm ơn sự đóng góp của quý vị trong suốt năm 2011 vừa qua và rất mong sẽ tiếp tục được hợp tác với quý vị trong thời gian tới để cùng tạo nên sự thay đổi trong cuộc sống của trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn.

Xin chân thành cảm ơn!



Cô Hanna Smokcum

**Hanna Smokcum - Điều phối viên EFD tại Việt Nam**

## *Mission - Sứ mạng*

Education for Development (EFD) works with local Vietnamese social organisations to improve and expand their educational services for disadvantaged children and youth.

Education for Development (EFD) làm việc với các tổ chức xã hội Việt Nam nhằm cải thiện và mở rộng các hoạt động giáo dục cho trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn.

## *Principles - Phương châm hoạt động*

**Sustainability:** EFD believes that all projects with local social organisations should have the potential to continue supporting disadvantaged children and youth after EFD has stopped its support.

**Participation:** All EFD projects should include the participation of stakeholders and of the children in particular.

**Information sharing:** EFD will share its experiences with all interested parties.

**Rights of the child:** In all its projects, EFD stresses the rights of the child, especially the right to an education.

EFD has no political or religious affiliations.

**Tính bền vững:** EFD tin tưởng rằng tất cả các dự án mà chúng tôi tài trợ cho các tổ chức xã hội địa phương phải có tiềm năng tiếp tục giúp đỡ trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn sau khi EFD ngừng tài trợ.

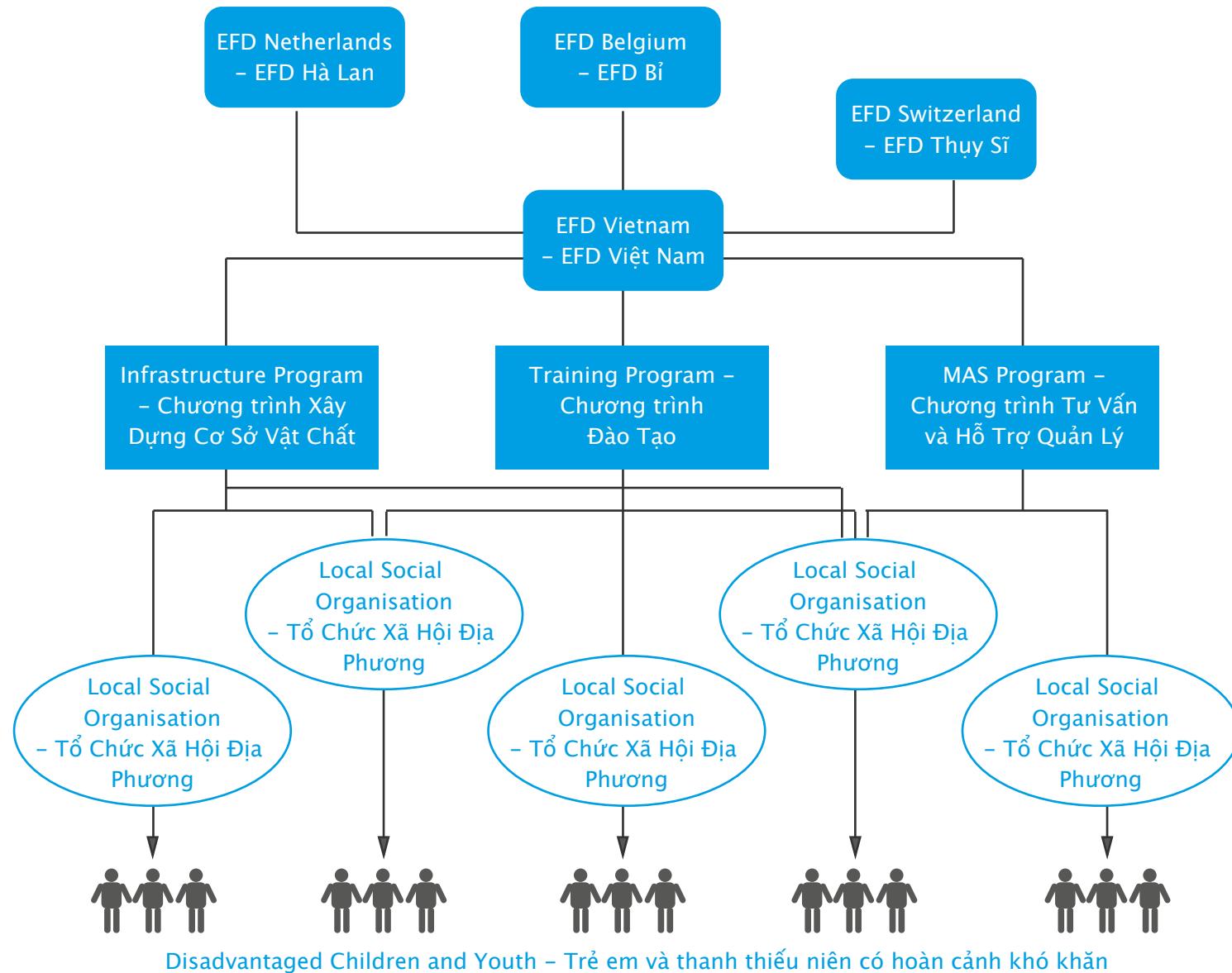
**Sự tham gia:** Tất cả các dự án của EFD phải có sự tham gia của các bên liên quan, đặc biệt là sự tham gia của trẻ.

**Chia sẻ thông tin:** EFD chia sẻ kinh nghiệm với tất cả các đối tác.

**Quyền trẻ em:** Trong tất cả các dự án, EFD nhấn mạnh đến quyền trẻ em, đặc biệt là quyền được đi học.

EFD không phải là tổ chức chính trị hay tôn giáo.

## Organisational chart - Sơ đồ tổ chức



# *Programs*

EFD takes a holistic approach to its work based on the principles of sustainability. All projects that EFD starts with LSO's have the potential to continue serving disadvantaged children and youth after EFD discontinues its support.

To increase the sustainability of LSO's work, EFD provides support in the three areas where they have expressed their highest need: Infrastructure, Training, and Management and Advisory Service. These areas make up EFD's core programs.

## **INFRASTRUCTURE PROGRAM**

Through the Infrastructure Program EFD provides local organisations with the opportunity to obtain small scale funding for projects that create or strengthen educational opportunities for disadvantaged children and youth. Activities that EFD supports under this program include improving facilities, buying educational materials/equipment, setting up libraries and functional rooms, and doing research on education for disadvantaged children and youth.

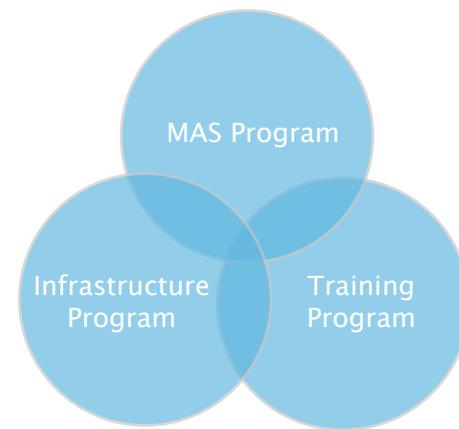
## **TRAINING PROGRAM**

Through the Training Program EFD provides staff of LSO's with the opportunity to engage in training to build their capacity to deliver quality education. EFD supports local organisations to assess their training needs, to select the most appropriate training provider and to develop an effective and practical training program.

Under this program, EFD also organises information sharing workshops facilitated by experts to enable teachers and educators to come together and share their professional knowledge and experience on specialist education topics.

## **MANAGEMENT AND ADVISORY SERVICE (MAS) PROGRAM**

Through the MAS program EFD provides hands on (individual) support/advice for managers. The support provided through EFD's MAS Program focuses on the following areas: Human Resources, Project Management, Finance and Accounting, Strategic Development, Fundraising and PR, and General Management. EFD works with corporate organisations and external consultants to provide management support.



# Chương trình chiến lược

Dựa trên phương châm hoạt động mang tính bền vững, EFD thực hiện phương cách tiếp cận liên kết giữa các lĩnh vực tài trợ. Tất cả các dự án mà EFD tài trợ, các tổ chức xã hội địa phương đều phải có tiềm năng tiếp tục giúp đỡ trẻ em và thanh thiếu niên sau khi EFD ngừng tài trợ.

Nhằm nâng cao tính bền vững trong công tác hoạt động của các tổ chức xã hội địa phương, EFD cung cấp nguồn tài trợ qua ba lĩnh vực mà các tổ chức địa phương có nhu cầu nhiều nhất là: Xây dựng cơ sở vật chất; Đào tạo và Tư vấn - Hỗ trợ quản lý. Ba lĩnh vực tài trợ trên tạo nên các chương trình chính của EFD. (Xem hình mô tả)

## CHƯƠNG TRÌNH XÂY DỰNG CƠ SỞ VẬT CHẤT

Qua chương trình này EFD cung cấp cho các tổ chức xã hội địa phương tiếp cận nguồn tài trợ quy mô nhỏ để thực hiện các dự án nhằm tạo ra hoặc tăng cường các cơ hội giáo dục cho trẻ và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Những hoạt động EFD hỗ trợ trong chương trình này bao gồm cải thiện cơ sở vật chất, mua sắm các trang thiết bị giáo dục, thành lập thư viện và các phòng chức năng, và thực hiện các nghiên cứu về giáo dục cho trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn.

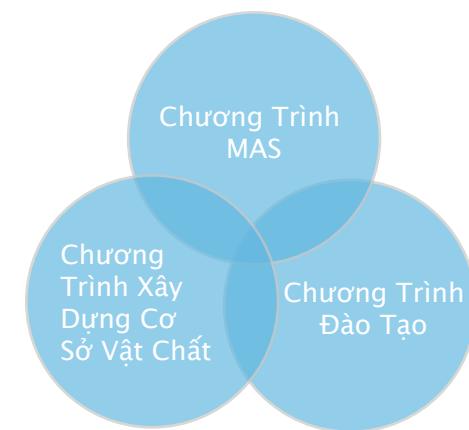
## CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO

Qua chương trình Đào tạo, EFD tạo cơ hội cho nhân viên các tổ chức xã hội địa phương cơ hội tham gia các khóa tập huấn để nâng cao năng lực trong công việc của họ. EFD hỗ trợ các tổ chức địa phương tìm hiểu nhu cầu đào tạo, lựa chọn trung tâm đào tạo/ tập huấn viên phù hợp nhất và phát triển khóa đào tạo hiệu quả và có tính thực hành cao.

Ngoài ra trong chương trình này, EFD cũng tổ chức các buổi chia sẻ kinh nghiệm được hướng dẫn bởi chuyên gia, để các giáo viên/ giáo dục viên gặp gỡ và trao đổi kinh nghiệm làm việc về các đề tài giáo dục đặc biệt.

## CHƯƠNG TRÌNH TƯ VẤN VÀ HỖ TRỢ QUẢN LÝ (MAS)

Qua chương trình này EFD cung cấp sự hỗ trợ/tư vấn trực tiếp cho các cán bộ quản lý. Chương trình Tư vấn - Hỗ trợ quản lý (MAS) tập trung vào các lĩnh vực sau: quản lý nhân sự, quản lý dự án, quản lý tài chính và kế toán, phát triển chiến lược, vận động nguồn tài trợ và quản lý điều hành tổng hợp. EFD hợp tác với nhiều tổ chức và các chuyên gia tư vấn để đáp ứng những nhu cầu trong việc quản lý của các tổ chức địa phương.





Children at Cu Chi School - Học sinh tại trường Củ Chi

## *Projects in 2011*

In 2011, EFD supported 11 local social organisations (LSOs) to implement projects to improve access to quality education for nearly 1000 disadvantaged children and youth in HCMC and Binh Duong province

LSOs	Project name	Key results	Beneficiaries
Huynh De Nhu Nghia Blind Shelter	Equipping Huynh De Nhu Nghia Blind Shelter with a Braille printer	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The Shelter has a Braille printer</li> <li>- Blind students have Braille books allowing them to attend inclusive education</li> <li>- A set of grade 5 textbook was printed</li> <li>- Braille books and other student resources are systematically managed by the shelter</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 30 blind students</li> <li>- Indirect: Students from other shelters and teachers from inclusive schools</li> </ul>
Rang Dong Special Education School (1.5 years, ends May 2012)	Installing a psychomotor room for disabled children at Rang Dong Special Education School	<ul style="list-style-type: none"> <li>- There is a psychomotor room in use to support disabled students</li> <li>- Teachers know how to use the psychomotor room effectively</li> <li>- There is a schedule for teachers to use the psychomotor room</li> <li>- There are records assessing the development of children each school year</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 80 students, 18 teachers</li> <li>- Indirect: Students' parents and teachers from inclusive schools</li> </ul>
Tuong Lai Special Education School District 1	Enhancing the quality of education at Tuong Lai Special Education School District 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Teachers have access to new educational equipment for teaching</li> <li>- The teachers have designed 80 electronic lessons to use in class</li> <li>- Children are more enthusiastic and interested in class and have improved their performance</li> <li>- 8 teachers can use PowerPoint for designing lessons</li> <li>- 16 teachers have received training and increased their knowledge and skills for working with children with special needs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 16 teachers and 70 mentally disabled children</li> <li>- Indirect: Children's parents and other special schools</li> </ul>
Anh Minh Special Education School	Setting up a library at Anh Minh Special Education School	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A spacious library is available for all students and teachers</li> <li>- Students and teachers have access to more books and reference materials</li> <li>- Teachers have more pedagogical tools and teaching materials</li> <li>- The library is well managed and organized</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 171 students and 38 teachers and staff</li> <li>- Indirect: 50 former students, 40 teachers and staff of Thien Anh kindergarten school, internship students and children who live in the surrounding area</li> </ul>
School for Disabled Children in Cu Chi	Upgrading the facilities at the School for Disabled Children in Cu Chi	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 5 new, safe and clean toilets are available to 84 disadvantaged children</li> <li>- 6 classrooms are not leaking anymore in the rainy season.</li> <li>- Teaching material is stored safely (protected from the rain) in classrooms.</li> <li>- The kitchen and the eating area are kept clean and hygienic</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 84 disadvantaged children, 18 teachers and staff</li> <li>- Indirect: Children's parents</li> </ul>
Hoang Mai Special School	Improving the learning environment and enhancing the quality of education for disabled children	<ul style="list-style-type: none"> <li>- There is enough and appropriate educational material to teach the children.</li> <li>- Teachers use the new educational material in class.</li> <li>- The ceilings of classrooms and hallways have been renewed and secured.</li> <li>- Hygienic and private toilets are available for 90 children.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 90 Students and 15 teachers</li> <li>- Indirect: Students' parents</li> </ul>

<b>LSOs</b>	<b>Project name</b>	<b>Key results</b>	<b>Beneficiaries</b>
Hy Vong Special Education School District 8	Equipping Hy Vong Special Education School with an audiometer	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The school is equipped with an audiometer</li> <li>- 80 students (60 from the school and about 20 from inclusive schools) as well as many children from the community get their hearing levels measured and monitored, and their hearing aid is adjusted accordingly</li> <li>- 2 teachers know how to use the machine</li> <li>- There is a database with hearing level notes for each student</li> <li>- Parents are advised on the hearing level of their child and on adjusting hearing aids</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 80 students and 2 teachers</li> <li>- Indirect: Students' parents and many hearing impaired children (and adults) in the community</li> </ul>
Hy Vong Special Education School in Go Vap District	Enhancing the quality of education for children with disabilities at Hy Vong Special Education school in Go Vap District	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equipment, materials, and toys are available for 2 classes of the early intervention program (one for the hearing impaired and one for the intellectually impaired)</li> <li>- Teachers know how to use the equipment for the early intervention program</li> <li>- Parents are advised on various techniques for helping their child at home</li> <li>- The early intervention program supports 19 children throughout the year</li> <li>- Resources are available for guiding parents on early intervention</li> <li>- 20 teachers have received training and increased their knowledge and skills for working with disabled children</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 90 children from the school; 19 children attending an early intervention program; and 20 teachers who are working directly with children</li> <li>- Indirect: Parents of children from both groups</li> </ul>
Thao Dien Special Education School	Enhancing the quality of education for disabled children at Thao Dien Special Education School	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A computer room is available and in use</li> <li>- 75 children learned basic computer skills</li> <li>- The children are more interested and want to perform well in the class</li> <li>- Teachers have new computing equipment to support their work in the class</li> <li>- The school's management capacity has been enhanced</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 75 children; 13 teachers and 2 school managers</li> <li>- Indirect: Children from other schools in surrounding areas</li> </ul>
Tri Tam Special Education School (2 year project, ends December 2012)	Enhancing the quality of education for disabled children at Tri Tam Special School	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The psychomotor room is well equipped</li> <li>- At least 25 children use the psychomotor room daily and have improved their basic functions, including their physical movements and behaviour</li> <li>- Teachers know how to use the equipment in the psychomotor room</li> <li>- At least 7 teachers have been trained and use new skills in language and behaviour development in class</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: At least 25 children and 7 teachers</li> <li>- Indirect: At least 25 parents of children attending the school</li> </ul>
Vocational Training Center for the Disabled in Binh Duong	Management capacity building and training for teachers	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 15 teachers have improved knowledge and skills to provide vocational training to youth with disabilities</li> <li>- The percentage of youth that graduates has increased to more than 80%</li> <li>- A plan is available for setting up the new production line. Two new production lines are being piloted.</li> <li>- The management team has increased knowledge in human resource management and HR procedures are available</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Direct: 102 students; 21 teachers and staff and the managing board</li> <li>- Indirect: The students' families</li> </ul>

## Các dự án trong năm 2011

Trong năm 2011, EFD đã hỗ trợ các TCXHĐP thực hiện 11 dự án, giúp cải thiện đáng kể chất lượng giáo dục cho gần 1000 trẻ em và thanh thiếu niên tại Tp.HCM và tỉnh Bình Dương.

TCXHĐP	Dự án	Kết quả chính	Đối tượng hưởng lợi
Cơ sở khiếm thị Huynh Đệ Như Nghĩa	Trang bị máy in chữ nổi tại cơ sở khiếm thị Huynh Đệ Như Nghĩa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cơ sở có một máy in chữ nổi để phục vụ in sách giáo khoa và tài liệu</li> <li>- Có tài liệu và sách giáo khoa cho các em tại cơ sở học hòa nhập</li> <li>- Trọn bộ sách giáo khoa lớp 5 đã được in tại cơ sở</li> <li>- Có hệ thống quản lý nguồn tư liệu sách cho trẻ khiếm thị sử dụng</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: Các em khiếm thị tại mái ấm: 30 em</li> <li>- Gián tiếp: Các em từ các mái ấm khác Giáo viên tại các trường phổ thông có chương trình hòa nhập</li> </ul>
Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Rạng Đông (Dự án 1.5 năm, kết thúc vào 5/2012)	Thành lập phòng tâm vận động cho trẻ khuyết tật tại trường GDCB Rạng Đông	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Có phòng Tâm vận động cho 80 học sinh sử dụng</li> <li>- Giáo viên trường có thêm kinh nghiệm dạy trong phòng tâm vận động</li> <li>- Có bảng kế hoạch sử dụng phòng tâm vận động</li> <li>- Có bảng theo dõi - đánh giá sự phát triển cho mỗi em sau một năm học</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 80 học sinh; 18 giáo viên</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh học sinh và giáo viên dạy ở các trường có học sinh học hòa nhập</li> </ul>
Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Tương Lai quận 1	Nâng cao chất lượng giáo dục tại trường GDCB Tương Lai quận 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Giáo viên có các trang thiết bị mới phục vụ giảng dạy</li> <li>- Có 80 bài giảng bằng giáo án điện tử được soạn</li> <li>- Trẻ phát huy tính tích cực và hứng thú trong học tập</li> <li>- 8 giáo viên biết sử dụng power point trong thiết kế bài dạy</li> <li>- 16 giáo viên được tập huấn nâng cao kỹ năng giảng dạy trẻ khuyết tật</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 70 trẻ chậm phát triển trí tuệ và 16 giáo viên của trường</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh học sinh và các trường chuyên biệt, mầm non đang thực hiện công tác chăm sóc và giáo dục trẻ khuyết tật</li> </ul>
Trường Tư Thục Giáo Dục Chuyên Biệt Anh Minh	Thành lập thư viện tại trường GDCB Anh Minh	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Có 1 thư viện khang trang</li> <li>- Có thêm nhiều sách và tài liệu tham khảo mới cho học sinh và giáo viên</li> <li>- Giáo viên có thêm phương tiện để giảng dạy</li> <li>- Việc quản lý và điều hành thư viện được tổ chức tốt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 171 học sinh và 38 CB - GV</li> <li>- CNV của trường</li> <li>- Gián tiếp: 50 học sinh cũ của trường; 40 GV - CNV trường mầm non Thiên Anh; các sinh viên và trẻ em khu vực gần trường</li> </ul>
Trường nuôi dạy trẻ em khuyết tật Củ Chi	Nâng cấp cơ sở vật chất tại trường nuôi dạy trẻ em khuyết tật Củ Chi	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Có 5 nhà vệ sinh sạch sẽ đảm bảo an toàn cho 84 học sinh khuyết tật của trường sử dụng</li> <li>- 6 lớp học không còn bị dột nước vào mùa mưa</li> <li>- Các đồ dùng dạy học được bảo quản an toàn trong lớp học</li> <li>- Khu vực nhà bếp - nhà ăn được đảm bảo vệ sinh</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 84 học sinh khuyết tật; 18 CB, GV, CNV của trường</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh học sinh</li> </ul>
Nhà trẻ khuyết tật Hoàng Mai	Cải thiện môi trường học tập và nâng cao chất lượng giáo dục cho trẻ khuyết tật	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Có đồ dùng dạy học mới giúp cho trẻ tiếp thu và học tập tốt hơn</li> <li>- Giáo viên có phương tiện hỗ trợ giảng dạy tốt hơn</li> <li>- Trần các lớp học và khu hành lang được thay mới, đảm bảo an toàn cho trẻ</li> <li>- Có khu nhà vệ sinh sạch sẽ, riêng biệt cho 90 học sinh sử dụng</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 90 học sinh; 15 giáo viên của trường</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh học sinh</li> </ul>

TCXHĐP	Dự án	Kết quả chính	Đối tượng hưởng lợi
Trường Hy Vọng quận 8	Trang bị máy đo thính lực tại trường Hy Vọng quận 8	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trường có một máy đo thính lực</li> <li>- 80 học sinh (60 học sinh đang học tại trường và 20 học sinh đang học hòa nhập) và nhiều trẻ em trong cộng đồng được kiểm tra thính lực</li> <li>- Có thêm 2 giáo viên biết sử dụng máy đo thính lực</li> <li>- Có thính lực đồ và hiệu chỉnh máy trợ thính cho từng học sinh của trường</li> <li>- Phụ huynh được tư vấn trang bị máy trợ thính thích hợp cho con</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: Khoảng 80 học sinh, giáo viên của trường</li> <li>- Gián tiếp: Trẻ em (hoặc người lớn) khiếm thính trong cộng đồng; phụ huynh học sinh</li> </ul>
Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Hy Vọng quận Gò Vấp	Nâng cao chất lượng giáo dục trẻ khuyết tật tại trường GDCB Hy Vọng quận Gò Vấp	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Có các trang thiết bị phục vụ cho 2 lớp Can thiệp sớm (lớp khiếm thính và chậm phát triển)</li> <li>- Giáo viên biết sử dụng trang thiết bị vào chương trình Can thiệp sớm</li> <li>- Phụ huynh được tư vấn có thêm nhiều kỹ năng hỗ trợ trẻ tại gia đình</li> <li>- 19 em được hỗ trợ thông qua chương trình can thiệp sớm</li> <li>- Có nguồn tư liệu phục vụ công tác hướng dẫn phụ huynh</li> <li>- 20 giáo viên được tập huấn chuyên môn có thêm nhiều kiến thức và kỹ năng làm việc với trẻ khuyết tật</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 90 học sinh đang theo học tại trường; 19 em đang theo học 2 lớp can thiệp sớm; 20 giáo viên đang làm việc trực tiếp với trẻ.</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh có con đang theo học chương trình can thiệp sớm; các phụ huynh khác đang có con theo học tại trường</li> </ul>
Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Thảo Điền	Nâng cao chất lượng giáo dục cho trẻ khuyết tật tại Trường GDCB Thảo Điền	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Có phòng máy vi tính để đưa vào sử dụng</li> <li>- 75 trẻ được học qua máy vi tính</li> <li>- Trẻ hứng thú, tiếp thu bài tốt hơn</li> <li>- Giáo viên có thêm phương tiện giảng dạy</li> <li>- Năng lực quản lý của Ban giám hiệu được nâng cao</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 75 học sinh; 13 giáo viên và ban giám hiệu nhà trường</li> <li>- Gián tiếp: Các học sinh đến từ các trường khác trong khu vực</li> </ul>
Trường Tiểu Học Chuyên Biệt Trí Tâm (tỉnh Bình Dương) (Dự án 2 năm, kết thúc vào 12/2012)	Nâng cao chất lượng giáo dục cho trẻ khuyết tật tại Trường THCB Trí Tâm	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Phòng tâm vận động có đầy đủ trang thiết bị cần thiết</li> <li>- Ít nhất 25 học sinh được sử dụng phòng tâm vận động để phục hồi các chức năng cơ bản như vận động tinh, thô; hệ thống tiền đình, cảm xúc hành vi</li> <li>- Giáo viên nắm được cách sử dụng các thiết bị phòng tâm vận động</li> <li>- Ít nhất 7 giáo viên nắm được phương pháp và biết cách áp dụng các kỹ năng từ khóa tập huấn "trị liệu hành vi cho trẻ" vào quá trình giảng dạy</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: Ít nhất 25 học sinh và 7 giáo viên</li> <li>- Gián tiếp: Ít nhất 25 phụ huynh có con đang theo học tại trường</li> </ul>
Trung tâm Dạy nghề Người khuyết tật Bình Dương	Nâng cao năng lực đào tạo nghề cho Giáo viên	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Có 15 giáo viên và nhân viên được nâng cao kỹ năng dạy nghề cho thanh thiếu niên khuyết tật</li> <li>- Tỷ lệ thanh thiếu niên khuyết tật tốt nghiệp cao hơn (trên 80 % học viên, trừ đối tượng thiểu năng)</li> <li>- Có kế hoạch xây dựng dây chuyền sản xuất mới. Hai dây chuyền sản xuất mới đã được đưa vào thử nghiệm</li> <li>- Đội ngũ cán bộ quản lý có thêm các công cụ mới trong quản lý nhân sự</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 102 học viên; 21 giáo viên</li> <li>- CBVC và ban giám đốc trung tâm</li> <li>- Gián tiếp: Gia đình các thanh thiếu niên khuyết tật</li> </ul>

## Anh Minh case study

### *Infrastructure program*

Anh Minh Special Education School was established in 1997 by the sisters of the Convent of Saint Paul. The school aims to offer the best possible education to hearing impaired students and support them to develop to their full potential. Besides educational equipment for teaching, they recognized that a library is an essential resource to support hearing-impaired students' learning; therefore, having a library was an urgent need of the school.

In 2011, through the Infrastructure Program, EFD helped the school to set up a library with books and other learning materials for the students and more tools and materials for teachers. It allows the hearing-impaired students to learn from a wide range of engaging visual and text resources, and develop more independent study habits so that they can access new information and develop their own interests and knowledge. Staff at the school have also been trained to use and manage the library resources effectively so that current and future students can benefit from it.

Pham Thi Thuy Ai – a teacher at the school tells us that

*"Having the library helps to improve the quality of education for students at the school. They really enjoy spending time there and it offers a great study environment. The range of books includes science, Vietnamese and world literature, arts, and much more for the children to read and learn from. It makes the teachers at the school really happy to see how the children are excited and appreciate having a new library to come and learn in."*

It now has capacity for over 170 students, from kindergarten up to fifth grade. Despite challenges over the past 14 years the school is now well known and respected in the community and recognized by the parents as a good school that offers quality education for hearing impaired children. They are changing the widespread perception of hearing impaired children as incapable of going to school and learning.

The school aims at integrating its students into society, by teaching them both academic and daily life skills. At the same time, it offers a fun and creative place for the students to come and learn with their fellow classmates. Furthermore, the school strives to create opportunities for their students to continue with further education after finishing at Anh Minh School.

The library supported by EFD is now playing an important part in achieving all of these goals.

# Câu chuyện về trường Anh Minh

## Chương trình Xây dựng cơ sở vật chất

Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Anh Minh được thành lập năm 1997 bởi các nữ tu sĩ thuộc Tu viện Sain Paul. Mục tiêu của nhà trường là cung cấp chương trình giáo dục tốt nhất có thể nhằm giúp học sinh khiếm thính phát triển tối đa khả năng của mình. Ngoài các trang thiết bị phục vụ giảng dạy thì thư viện với nguồn dữ liệu phong phú là một trong những phương tiện hỗ trợ giảng dạy rất tốt cho trẻ khiếm thính, vì vậy việc có được một thư viện là mong mỏi từ rất lâu của nhà trường.

Năm 2011, thông qua Chương trình Xây dựng Cơ sở vật chất, EFD đã hỗ trợ trường thiết lập một thư viện với đầy đủ sách và các trang thiết bị giáo dục cho cả học sinh lẫn giáo viên. Thông qua thư viện, học sinh có thể tiếp thu kiến thức và phát triển thói quen tự học qua những quyển sách với hình ảnh và nội dung đa dạng, giúp các em mở mang kiến thức và phát triển các sở thích của mình. Bên cạnh việc trang bị sách và các tài liệu cho thư viện, giáo viên của trường còn được học hỏi cách quản lý và sử dụng thư viện một cách hiệu quả để giúp ích nhiều hơn cho các học sinh.

Cô Phạm Thị Thúy Ái – giáo viên của trường cho biết

*“Thư viện đã giúp nâng cao chất lượng giáo dục của trường. Thư viện đã tạo ra một không gian tốt cho học sinh đến và học tập. Với đủ mọi thể loại sách từ sách khoa học, văn học trong nước và thế giới cho đến sách về nghệ thuật, học sinh giờ đây đã tìm thấy nguồn kiến thức dồi dào đáp ứng với sở thích của mình. Việc có một thư viện ở trường khiến giáo viên rất vui khi thấy học sinh yêu thích thư viện này.”*

Hiện nay trường có hơn 170 học sinh đang theo học từ mẫu giáo đến lớp 5. Trải qua hơn 14 năm và vượt qua nhiều khó khăn, hiện nay trường đã được nhiều bậc phụ huynh biết đến và đánh giá là nơi có chất lượng giáo dục tốt cho trẻ khiếm thính và đã tác động làm thay đổi nhận thức của cộng đồng về trẻ khiếm thính.

Bên cạnh đó, vì muốn giúp học sinh có thể hòa nhập vào xã hội, ngoài việc dạy kiến thức phổ thông, nhà trường còn dạy thêm kỹ năng sống cho các em. Trường mong muốn sẽ tạo ra một nơi học tập, giải trí lành mạnh cho học sinh của mình và các trẻ em khác và cố gắng tạo điều kiện cho học sinh của mình tiếp tục học cao hơn sau khi rời khỏi trường Anh Minh.

Thư viện mà EFD hỗ trợ trường xây dựng giờ đây đã trở thành một phần quan trọng giúp trường thực hiện các mục tiêu này.



Children at Anh Minh School - Học sinh tại trường Anh Minh



Jeugd & Vrede volunteers – Tình nguyện viên của tổ chức Jeugd & Vrede

## Sponsors and Volunteers

EFD would like to thank the following organisations, companies and schools that have supported us in 2011:

Kinderen Derde Wereld - Enfance Tiers Monde, Children of the Street, Saigon St. Andrew's Society, Provincie Antwerpen, Clifford Chance Foundation, Provincie West-Vlaanderen, Minerva, Belasia, Jeugd en Vrede, Australian Consulate-General, TNT Express Vietnam, Stad Antwerpen, GROS Schilde, Canadian International School, Virgo Maria Kleuterschool Merksem, Sint-Lievenscollege Antwerpen

Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands, Snap Café, Mekong Merchant, Caravelle Hotel Saigon, Hotel Continental Saigon, Rex Hotel Saigon, The Word Magazine, AsiaLIFE Magazine, Người Lao Động (Worker) Newspaper

We would also like to thank all individuals and volunteers who have supported us in our work:

**EFD Belgium volunteers:** Peter Segers, Flor Segers, Lieve Arys, Melina van Kerckhoven, Julie Goossens, Tim van de Rym, Philippe Hartung, Len Dierickx, Mark De Smedt, Andy Beniers, Phan Van Lu, Henk Vrielinck, Helena Van Herzeele, Nina Rutgeerts, Lieselot Houbraken

**EFD Vietnam volunteers:** Violette Brand (NL), Briar Jacques (AU), A-Chau Le (DM), Lorange Dao (BE), Yoana Miguel (ES), Miguel Angel Bachs (ES), Hugo Ramos Mateo (ES), Lily Mitrchaiyanant (TH), Zo Shih Yang (CN), Tony Louw (UK), Peter Cameron (UK), Wendy Hayden (UK), Fiona Fitzgerald (ROI), Vân Nguyễn (US), Noel Erik Simon (US), Anne Yudowitz (US), Đoàn Như Phương, Hồ Đan Chi, Lê Thị Khanh Ngọc Lang, Huỳnh Kiều Tiên, Hà Thị Kim Tơ, Ngô Phượng Hoàng Di, Bùi Quốc Hùng, Huỳnh Ngọc Thùy Dương, Trương Thị Thanh Hiền, Tiền Từ Khanh (VN)



Kingdom of the Netherlands



## Các Nhà tài trợ và Tình nguyện viên

EFD xin chân thành cảm ơn các tổ chức, công ty và trường học đã hỗ trợ chúng tôi trong năm 2011:

Kinderen Derde Wereld - Enfance Tiers Monde, Children of the Street, Saigon St. Andrew's Society, Provincie Antwerpen, Clifford Chance Foundation, Provincie West-Vlaanderen, Minerva, Belasia, Jeugd en Vrede, Tổng Lãnh sự quán Úc, TNT Express Việt Nam, Stad Antwerpen, GROS Schilde, Trường Quốc Tế Canada, Trường Virgo Maria Kleuterschool Merksem, Trường Sint-Lievenscollege Antwerpen

Tổng Lãnh sự quán Vương quốc Hà Lan, Snap Café, Mekong Merchant, Khách sạn Caravelle Saigon, Khách sạn Continental Saigon, Khách sạn Rex Saigon, Tạp chí The Word, Tạp chí AsiaLIFE, Báo Người Lao Động

Chúng tôi cũng xin gửi lời cảm ơn đến tất cả các cá nhân và tình nguyện viên đã hỗ trợ chúng tôi trong công việc:

**Tình nguyện viên hỗ trợ EFD Bỉ:** Peter Segers, Flor Segers, Lieve Arys, Melina van Kerckhoven, Julie Goossens, Tim van de Rym, Philippe Hartung, Len Dierickx, Mark De Smedt, Andy Beniers, Phan Van Lu, Henk Vrielinck, Helena Van Herzeele, Nina Rutgeerts, Lieselot Houbracken

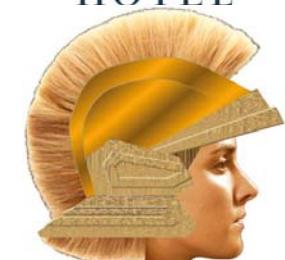
**Tình nguyện viên hỗ trợ EFD Việt Nam:** Violette Brand (NL), Briar Jacques (AU), A-Chau Le (DM), Lorangep Dao (BE), Yoana Miguel (ES), Miguel Angel Bachs (ES), Hugo Ramos Mateo (ES), Lily Mitrchaiyanant (TH), Zo Shih Yang (CN), Tony Louw (UK), Peter Cameron (UK), Wendy Hayden (UK), Fiona Fitzgerald (ROI), Vân Nguyễn (US), Noel Erik Simon (US), Anne Yudowitz (US), Đoàn Như Phương, Hồ Đan Chi, Lê Thị Khanh Ngọc Lang, Huỳnh Kiều Tiên, Hà Thị Kim Tơ, Ngô Phượng Hoàng Di, Bùi Quốc Hùng, Huỳnh Ngọc Thùy Dương, Trương Thị Thanh Hiền, Tiền Từ Khanh (VN)



sint-lievenscollegeantwerpen  
www.sintlievensantwerpen.be



Ho Chi Minh City  
**AsiaLIFE**  
The guide to life in the city



## *Networking*

EFD understands that our work can benefit more disadvantaged children and youth, and have a greater impact when we work in collaboration with the community around us. Therefore, EFD actively seeks to develop cooperation with local and international experts who can support and advise us on our activities, and we also participate in local NGO forums to share knowledge, information and experience with other organisations that are working on related issues in and around HCMC.

In 2011 EFD served as the Coordinating Agency for the HCMC INGO Discussion Group. Responsibilities for this role included chairing the Discussion Group and actively participating in the Core Group that represents it, as well as organising monthly informal INGO lunches, and coordinating the HCMC Discussion Group and Working Groups section for the VUFO NGO Resource Centre's annual report.

EFD continued to actively participate in the HCMC Child Rights Working Group, and also joined the Disability Working Group in 2011.

## *Fundraising/Marketing*

Throughout the year, we continued to conduct a number of activities to raise awareness about EFD and the educational situation of disadvantaged children and youth. We kept distributing free postcards, and many EFD products for sale were still in demand from the community. New EFD badges and balloons were introduced for our work in raising awareness at several bazaars and fairs around HCMC. We also continued to place monthly advertisements with support from the local English language magazine The Word, and also advertised in AsiaLIFE. Last but not least, we updated our website, Facebook page and blog regularly with new information – Keep checking what's going on in 2012!

In September 2011, EFD partnered with Snap Café to organise a successful one-week event called "Dine for a good cause" to raise awareness and support for EFD's work. For meals over 200,000 VND, Snap Café donated 20% of the bill to EFD. Existing and new customers came to express their support while enjoying tasty dishes with friends and family. We would like to thank you all for your donations, which help EFD further its work in improving educational services for disadvantaged children and youth. This is a real motivation for us to prepare more exciting activities in 2012.

Of course EFD's work would not be possible without the support of our donors. Many of them joined us for project visits to meet the beneficiaries, and to take a look at the results and impact of the project for themselves. Some donor representatives were inspired to see that EFD's work can make such a difference and decided to further support us by volunteering too!

In 2012, EFD is committed to continue developing partnerships with local and international organizations, companies, schools and the community, and to building trust, transparency and commitment between EFD and its donor partners.

## Xây dựng mạng lưới

EFD hiểu rằng công việc của chúng tôi có thể đem đến lợi ích cho nhiều trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn và tạo tác động lớn hơn khi chúng tôi hợp tác với cộng đồng. Do đó, EFD luôn chủ động tìm kiếm nhằm phát triển sự hợp tác với các chuyên gia trong nước và quốc tế để hỗ trợ và tư vấn cho các hoạt động của chúng tôi, ngoài ra chúng tôi cũng tham gia vào diễn đàn của các Tổ chức Phi chính phủ địa phương nhằm chia sẻ kiến thức, thông tin và kinh nghiệm với các tổ chức khác đang hoạt động trong các lĩnh vực có liên quan tại Tp.HCM và khu vực lân cận.

Năm 2011, EFD đã điều phối hoạt động của Nhóm Thảo luận các Tổ chức Phi Chính phủ Quốc tế tại thành phố Hồ Chí Minh. Nhiệm vụ của chúng tôi bao gồm việc chủ trì Nhóm Thảo luận và chủ động tham gia Nhóm nòng cốt, cũng như hàng tháng tổ chức các cuộc thảo luận kết hợp ăn trưa giữa các Tổ chức Phi Chính phủ Quốc tế và điều phối Nhóm Thảo luận và Nhóm Làm việc về nhiều vấn đề trong Báo cáo hàng năm của Trung tâm nguồn lực các Tổ chức Phi Chính phủ VN.

Trong năm 2011 EFD cũng tiếp tục chủ động tham gia Nhóm Hoạt động về quyền trẻ em ở Tp.HCM, và tham gia Nhóm Làm việc về lĩnh vực khuyết tật.

## Gây quỹ / Tiếp thi

Trong năm qua, chúng tôi tiếp tục thực hiện những hoạt động quảng bá khác nhằm giới thiệu về EFD đồng thời nâng cao nhận thức về thực trạng giáo dục của trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Những tấm bưu thiếp miễn phí và các sản phẩm gây quỹ của EFD vẫn nhận được rất nhiều sự ủng hộ từ cộng đồng. Huy hiệu và bong bóng mang hình ảnh của EFD đã giúp chúng tôi giới thiệu về mình khi tham gia các hội chợ tại Tp.HCM. Bên cạnh đó, chúng tôi vẫn tiếp tục đăng quảng cáo trên tạp chí tiếng Anh The Word và AsiaLIFE và thường xuyên cập nhật những thông tin mới trên website, Facebook và blog – Quý vị hãy tiếp tục đón xem những hoạt động của EFD trong năm 2012!

Vào tháng 9 năm 2011, EFD đã hợp tác cùng nhà hàng Snap tổ chức sự kiện “Dine for a good cause” trong vòng 1 tuần để kêu gọi hỗ trợ cho các dự án của EFD. Với mỗi hóa đơn bữa ăn trên 200,000 VND, Snap đã đóng góp vào EFD 20% giá trị hóa đơn. Nhiều khách hàng mới đã nhiệt tình đến ủng hộ sự kiện này và thưởng thức những món ăn ngon cùng với bạn bè và gia đình. Chúng tôi xin gửi lời cảm ơn đến tất cả những người đã đóng góp cho EFD và hỗ trợ chúng tôi nâng cao hoạt động giáo dục của mình để giúp trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Đây sẽ là động lực để chúng tôi tổ chức nhiều hơn nữa các hoạt động thú vị trong năm 2012.

Sự hỗ trợ, đóng góp của các nhà tài trợ đã giúp EFD thực hiện tốt hơn các dự án của mình. Về phía EFD, chúng tôi đã tổ chức các chuyến thăm dự án để tạo cơ hội cho các nhà tài trợ gặp gỡ các đối tượng hưởng lợi và nhìn thấy kết quả và tác động mà dự án mang lại. Một số đại diện của nhà tài trợ sau khi hiểu được công việc của EFD đã trở thành tình nguyện viên của chúng tôi.

Trong năm 2012, EFD sẽ tiếp tục phát triển mối quan hệ với các tổ chức, doanh nghiệp và trường học trong nước và quốc tế, và xây dựng lòng tin, tính minh bạch và sự cam kết giữa EFD và các nhà tài trợ

## *EFD International*

### *EFD Belgium*

In 2011 the Belgian board members and volunteers had a very successful, active and busy year with fundraising, awareness and networking activities. In February, as the guest of honor at the Asian Fair Exhibition organised by Belasia, EFD Belgium enthusiastically informed all visitors to our stand over the two days about EFD and its projects. In March we gave an awareness presentation to young children at Virgo Maria School. They loved knowing more about Vietnam and the educational situation of disadvantaged children and youth, and after the presentation started collecting money for our local partner. Moreover, Julie Goossens, Tim van de Rym and Ellen Segers participated and finished with ease in the Antwerp Ten Miles in July, a healthy way to raise money, and certainly worth repeating.

We also enjoyed other activities during this year including: a jumble sale market, a Vietnamese cooking workshop for an enthusiastic group of youth, attending a fundraising dinner and party organized by Minerva, and attending the 40th anniversary of the North-South department of West-Flanders Province. At the same time we sent several project proposals for grants to various organizations. Further we built a good relationship with the Belgian Vietnamese Alliance (BVA) who supported Vietnamese classes in Brussels for children and adults. It is our ambition to expand the cooperation between EFD and BVA in the near future.

Additionally, we had great cooperation with Children of the Street this year. They organized 5 singing events in Antwerp, Ghent, Leuven, Turnhout and Diksmuide with the motto "We sing a roof over the world", and raised funds to support us with no less than 20.000 Euros! In connection with this event EFD Belgium organized a tailor-made trip to Vietnam for a group of Belgian youth from Jeugd & Vrede. They acted as ambassadors and visited our local partners and EFD Vietnam, in order to learn more about the local Vietnamese culture. We are convinced that they returned home with a rich experience and we hope they can use it to grow into engaged global citizens.

### *EFD Netherlands*

In 2011 EFD NL had a big shift in board composition as Jean Tee, Marloes Kool and Peter Visser stepped down and got replaced by three new members. We would like to thank Jean, Marloes and Peter for their enthusiastic and hard work for our organization during the past years. The EFD NL board consists now of 4 members: Kirsten Theuns (chairwoman), Dennis Ratering (secretary), Thanh Van Nguyen (member) and Tien Hoang (treasurer).

In 2011 we have successfully organized the following fundraising activities: a benefit party, sponsorships for the Marathon of Rotterdam and the sale of postcards. In addition, funds were given by several Dutch corporate organizations and foundations as well as by individuals. We are very grateful for their support. Furthermore, we participated in a conference on Development of Vietnam (organized by the Foundation for the Development of Vietnam (SOV) and Universal Peace Federation Nederland (UPF)) and were present at the International Belasia fair together with our Belgian EFD colleagues to promote EFD and raise awareness about the situation of disadvantaged children and youth in HCMC.

## EFD Quốc tế

### EFD Bỉ

Trong năm 2011, các thành viên ban quản trị và tình nguyện viên của EFD Bỉ đã rất thành công, năng động và bận rộn với các hoạt động gây quỹ, quảng bá và đối ngoại. Vào tháng 2, với tư cách là khách mời danh dự của Hội chợ Triển lãm Châu Á được tổ chức bởi Belasia trong 2 ngày, EFD Bỉ đã nhiệt tình giới thiệu với khách tham quan về gian hàng và những dự án của mình. Chúng tôi cũng đã có một buổi thuyết trình đến các học sinh nhỏ tuổi tại trường Virgo Maria vào tháng 3. Các em vô cùng vui thích khi được nghe về Việt Nam và muốn tìm hiểu thêm về thực trạng giáo dục của trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn, và đã gây quỹ hỗ trợ cho dự án của EFD. Ngoài ra, Julie Goossens, Tin van de Rym và Ellen Segers đã tham gia vào cuộc thi chạy Antwerp Ten Miles và về đích một cách dễ dàng, đây là một cách gây quỹ tốt cho sức khỏe, và chắc chắn rất đáng để tham gia lần nữa.

Chúng tôi cũng vô cùng hài lòng với những hoạt động khác trong năm qua như: hội chợ gây quỹ từ thiện, lớp học nấu ăn Việt Nam cho một nhóm các bạn trẻ đầy nhiệt huyết, tham gia buổi ăn tối gây quỹ được tổ chức bởi Minerva, và tham dự lễ kỷ niệm 40 năm thành lập văn phòng Bắc – Nam của tỉnh West-Flanders. Chúng tôi cũng đồng thời gửi đề xuất xin tài trợ dự án đến nhiều tổ chức khác nhau. Ngoài ra chúng tôi đã xây dựng mối quan hệ tốt đẹp với Liên minh Bỉ - Việt Nam, tổ chức đã hỗ trợ các lớp học tiếng Việt cho trẻ em và người lớn ở Brussels. Chúng tôi mong muốn sẽ tăng cường hơn nữa sự hợp tác giữa EFD và Liên minh Bỉ - Việt Nam trong thời gian sắp tới.

Đặc biệt, chúng tôi đã có sự hợp tác tuyệt vời với tổ chức Children of the Street trong năm vừa qua. Họ đã tổ chức 5 sự kiện âm nhạc tại Antwerp, Ghent, Leuven, Turnhout và Diksmuide với khẩu hiệu “Chúng ta hát vang cho toàn thế giới”, và gây quỹ được hơn 20,000 Euros để tài trợ cho EFD. Cùng với sự kiện này EFD Bỉ đã tổ chức một chuyến viếng thăm Việt Nam dành riêng cho một nhóm các bạn trẻ Bỉ thuộc tổ chức Jeugd & Vrede. Họ đóng vai trò như những đại sứ và đến thăm EFD Việt Nam và các đối tác địa phương để tìm hiểu về văn hóa Việt Nam. Chúng tôi tin rằng khi trở về họ đã tích lũy cho mình những kinh nghiệm phong phú và hy vọng họ sẽ sử dụng nó để hòa nhập với các cộng đồng khác trên thế giới.

### EFD Hà Lan

Trong năm 2011, EFD Hà Lan (EFD HL) đã có sự thay đổi lớn về nhân sự khi có 3 thành viên mới thay thế cho Jean Tee, Marloes Kool và Peter Visser. Chúng tôi xin gửi lời cảm ơn đến Jean, Marloes và Peter đã cống hiến nhiệt tình cho tổ chức trong những năm vừa qua. Ban quản trị của EFD HL hiện gồm có 4 thành viên là Kirsten Theuns (chủ tịch), Dennis Ratering (thư ký), Thanh Van Nguyen (thành viên) và Tien Hoang (thủ quỹ).

Chúng tôi cũng đã tổ chức thành công những hoạt động gây quỹ trong năm vừa qua như tiệc từ thiện, hỗ trợ cho cuộc thi Marathon of Rotterdam và bán bưu thiếp. Ngoài ra, EFD HL cũng đã nhận được nhiều sự hỗ trợ của các doanh nghiệp và tổ chức Hà Lan cũng như các cá nhân. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn quý vị vì sự giúp đỡ này. Bên cạnh đó EFD còn tham gia vào buổi hội thảo “Sự phát triển của Việt Nam” (được tổ chức bởi tổ chức “Foundation for the Development of Vietnam (SOV) và tổ chức “Universal Peace Federation Nederland (UPF)”; và cùng tham gia với EFD Bỉ tại Hội chợ Triển lãm Quốc tế Belasia để giới thiệu về EFD và nâng cao nhận thức về thực trạng giáo dục của trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn tại TP.HCM.

## *Human resources - Đội ngũ*



Belgium  
Bỉ



Phan Thị Mộng Thu  
President  
Chủ tịch



Koen Van Acoleyen  
Vice-President  
Phó chủ tịch



Liesbeth Segers  
Managing Director  
Giám đốc điều hành



Sarah Van Grieken  
Boardmember  
Thành viên hội đồng



Mick Peeters  
Accountant  
Kế toán



Ellen Segers  
Secretary  
Thư ký



The Netherlands  
Hà Lan



Kirsten Theuns  
Chairwoman  
Chủ tịch



Dennis Ratering  
Secretary  
Thư ký



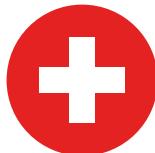
Hoàng Tiến  
Treasurer  
Thủ quỹ



Nguyễn Văn Thành  
Member  
Thành viên hội đồng



Ruth Frans  
Volunteer  
Tinh nguyện viên



Switzerland  
Thụy Sĩ



Sébastien Barmaz  
Co-founder  
Đồng sáng lập



Việt Nam



Hanna Smokcum  
Country Coordinator  
Điều phối viên



Vũ Minh Hà  
Program Officer  
Cán bộ chương trình



Nguyễn Đình Té  
Program Officer  
Cán bộ chương trình



Đoàn Thúy Diệp  
Program Officer  
Cán bộ chương trình



Trần Thị Thảo Nguyên  
Administrator & Accountant  
Quản lý hành chính và  
Kế toán



Nguyễn Thị Thiên Thanh  
Fundraising & Marketing  
Officer  
Nhân viên gây quỹ và  
Tiếp thị

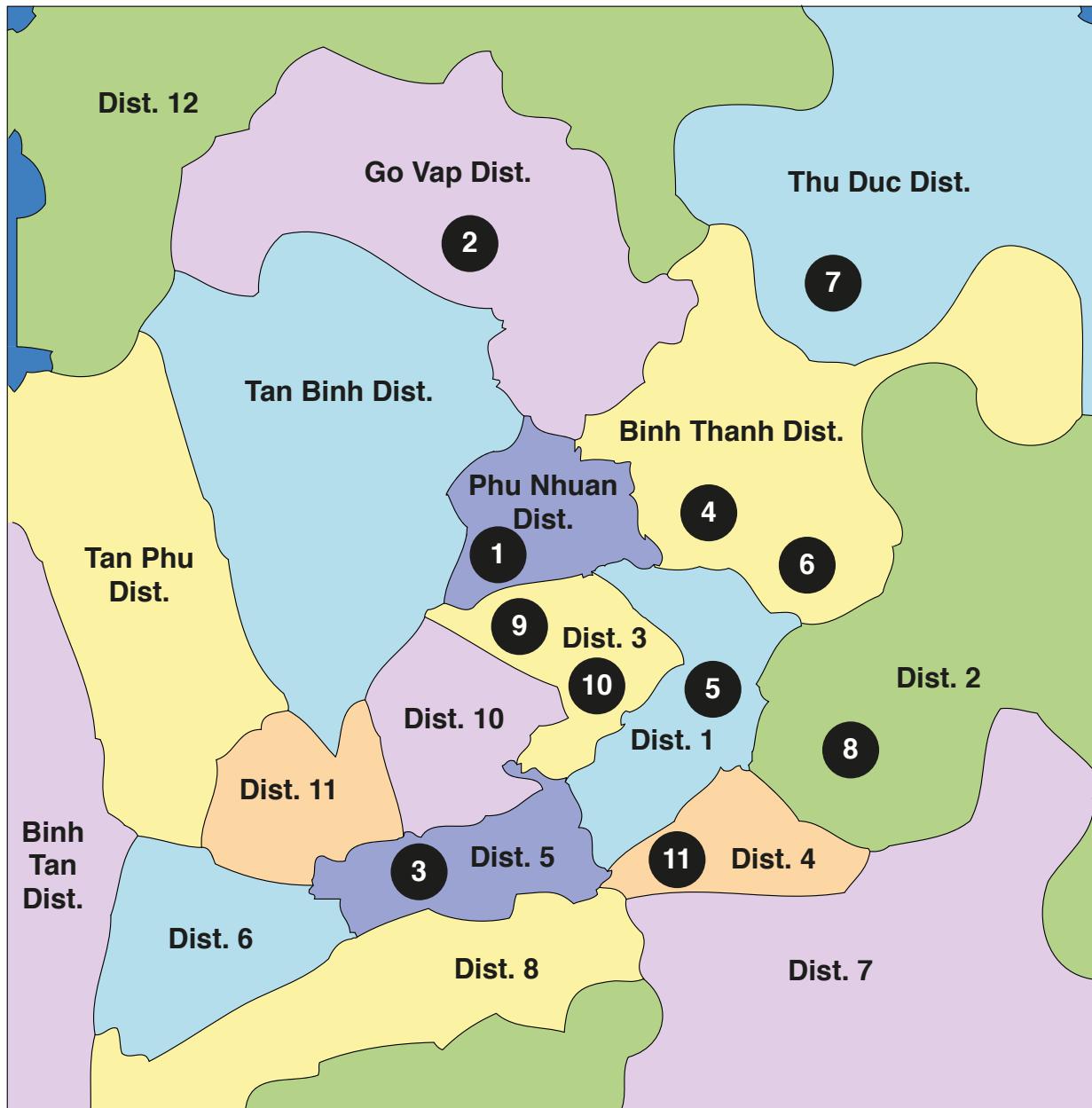




## Các dự án trong năm 2012

Trong năm 2012, EFD sẽ hỗ trợ các TCXHĐP để thực hiện 11 dự án, giúp cải thiện chất lượng giáo dục cho hơn 1600 trẻ em và thanh thiếu niên tại Tp.HCM.

<b>TCXHĐP</b>	<b>Dự án</b>	<b>Đối tượng hưởng lợi</b>
Trung Tâm Nghiên Cứu Giáo Dục Người Khiếm Thính (CED)	Thực hiện nghiên cứu về nhu cầu của trẻ khiếm thính trong giáo dục chuyên biệt và hòa nhập	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 500 trẻ khiếm thính đang học chuyên biệt và hòa nhập tại Tp.HCM</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh, giáo viên, lãnh đạo và nhân viên hỗ trợ trẻ khiếm thính</li> </ul>
Trung Tâm Nuôi Dưỡng Bảo Trợ Trẻ Em Gò Vấp	Nâng cao năng lực cho nhân viên tại Trung Tâm Nuôi Dưỡng Bảo Trợ Trẻ Em Gò Vấp	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 250 trẻ; 8 giáo viên; 90 nhân viên</li> <li>- Gián tiếp: 41 nhân viên quản lý</li> </ul>
Khoa Giáo Dục Đặc Biệt – Trường Đại học Sư Phạm TP.HCM	Trang bị phòng “Hỗ trợ trẻ có nhu cầu giáo dục đặc biệt và tư vấn phụ huynh”	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 71 trẻ và phụ huynh của trẻ; 6 giảng viên; 43 sinh viên</li> <li>- Gián tiếp: Các chuyên gia trong và ngoài nước</li> </ul>
Trường Chuyên Biệt Khiếm thính Hy Vọng Bình Thạnh	Nâng cao chất lượng giáo dục tại trường khiếm thính Hy Vọng Bình Thạnh	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 157 em học sinh và 28 CB – GV – NV</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh, sinh viên thực tập, giáo viên của các trường bạn</li> </ul>
Trường Khuyết Tật Thính Giác Hy Vọng quận 1	Dự án nâng cao năng lực cho giáo viên tại Trường Khuyết Tật Thính Giác Hy Vọng quận 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 110 học sinh và 28 giáo viên và CBCNV</li> <li>- Gián tiếp: Cha mẹ học sinh</li> </ul>
Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Khai Trí	Trang thiết bị cơ sở vật chất tại Trường GDCB Khai Trí	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 100 học sinh tự kỷ; giáo viên và nhân viên</li> <li>- Gián tiếp: Cha mẹ học sinh, sinh viên thực tập, các trường chuyên biệt khác</li> </ul>
Trung Tâm Nuôi Dưỡng Bảo Trợ Trẻ Em Linh Xuân	Thiết lập phòng máy vi tính & tập huấn cho CBCNV	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 34 trẻ mồ côi nhiễm HIV/AIDS; 30 CBCNV</li> <li>- Gián tiếp: 100 trẻ mồ côi nhiễm HIV/AIDS; 45 CBCNV còn lại của trung tâm; 13 tình nguyện viên</li> </ul>
Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Thảo Điền	Nâng cao chất lượng giáo dục trẻ chậm phát triển trí tuệ tại Trường GDCB Thảo Điền	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 14 giáo viên và ban giám hiệu; 29 học sinh</li> <li>- Gián tiếp: Phụ huynh học sinh; giáo viên làm công tác giáo dục hòa nhập tại các trường trong quận 2</li> </ul>
Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Tương Lai quận 3	Bổ sung trang thiết bị và tập huấn chuyên môn cho giáo viên trường Tương Lai quận 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp : 30 học sinh và 9 giáo viên</li> <li>- Gián tiếp: Cha mẹ của trẻ</li> </ul>
Hội Phụ Nữ Từ Thiện Tp. HCM	Nâng cao kiến thức và kỹ năng chuyên môn cho giáo dục viên và quản lý tại 7 Mái ấm	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 180 trẻ; 20 giáo dục viên và 9 cán bộ quản lý</li> <li>- Gián tiếp: Gia đình trẻ, trường học nơi trẻ tham gia học tập</li> </ul>
Trung Tâm Bảo Trợ Trẻ Mồ Côi Khánh Hội	Mua sắm trang thiết bị và nâng cao năng lực cho giáo dục viên	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trực tiếp: 150 trẻ em; 5 GDV; và nhóm quản lý</li> <li>- Gián tiếp: Tình nguyện viên và người giám hộ trẻ</li> </ul>



- 1** Center for Research and Education of the Deaf and Hard of Hearing – Trung Tâm CED
- 2** Go Vap Children's Centre - Trung Tâm Nuôi Dưỡng Bảo Trợ Trẻ Em Gò Vấp
- 3** Faculty of Special Education, Ho Chi Minh City University of Pedagogy – Khoa giáo dục đặc biệt, Trường Đại học Sư Phạm Tp.HCM
- 4** Hy Vong Binh Thanh Hearing-Impairment Special School – Trường Chuyên Biệt Khiếm thính Hy Vọng Bình Thạnh
- 5** Hy Vong School for the Hearing Impaired in District 1 – Trường Khuyết Tật Thính Giác Hy Vọng quận 1
- 6** Khai Tri Special School– Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Khai Trí
- 7** Linh Xuan Center for Raising and Educating Children – Trung Tâm Nuôi Dưỡng Bảo Trợ Trẻ Em Linh Xuân
- 8** Thao Dien Special Education School – Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Thảo Điền
- 9** Tuong Lai Special School in District 3 – Trường Giáo Dục Chuyên Biệt Tương Lai quận 3
- 10** Ho Chi Minh City Women's Charity Association (WOCA) – Hội phụ nữ từ thiện Tp.HCM
- 11** Khanh Hoi Orphan Sponsor Center – Trung Tâm Bảo Trợ Trẻ Mồ Côi Khánh Hội



A Fundraising run in Rotterdam - Cuoc dua marathon gay quy tai Rotterdam

## *Finance*

### **EFD VIETNAM**

Money available 1/1/2011	178,412	USD
Money spent in 2011 in VN (excl. coordination costs VN)	127,165	USD
Income in 2011 (from VN)	41,914	USD
Income in 2011 (donated by EFD BE)	26,399	USD*
Money available 31/12/2011	119,560	USD

### **EFD BELGIUM (Kansen voor kinderen)**

Money available 1/1/2011	26,931	Euro
Money donated in 2011 to EFD-VN	22,820	Euro
Money spent in 2011 on Fundraising and PR in BE	2,614	Euro
Income in 2011	42,727	Euro
Money available 31/12/2011	44,224	Euro

### **EFD THE NETHERLANDS (Kansen voor Kinderen)**

Money available 1/1/2011	1,962	Euro
Money donated in 2011 to EFD-VN	0	Euro
Money spent in 2011 on Fundraising and PR in NL	571	Euro
Money spent in 2011 on coordination costs EFD VN	18,969	Euro**
Money spent in 2011 on other activities	2,299	Euro
Income in 2011	24,586	Euro
Money available 31/12/2011	4,709	Euro

\*Slight differences due to exchange rate

\*\* 6,309 Euro was contributed by EFD CH

## Tài chính

### EFD VIỆT NAM

Số dư đầu kỳ tính đến ngày 1/1/2011	178,412	USD
Chi năm 2011 tại Việt Nam (không bao gồm chi phí Điều phối)	127,165	USD
Thu trong năm 2011 (tại Việt Nam)	41,914	USD
Thu trong năm 2011 (từ EFD Bỉ)	26,399	USD*
Số dư cuối kỳ tính đến ngày 31/12/2011	119,560	USD

### EFD BỈ (Kansen voor kinderen)

Số dư đầu kỳ tính đến ngày 1/1/2011	26,931	Euro
Chuyển cho EFD Việt Nam trong năm 2011	22,820	Euro
Chi cho gây quỹ và quan hệ công chúng tại Bỉ năm 2011	2,614	Euro
Thu trong năm 2011	42,727	Euro
Số dư cuối kỳ tính đến ngày 31/12/2011	44,224	Euro

### EFD HÀ LAN (Kansen voor kinderen)

Số dư đầu kỳ tính đến ngày 1/1/2011	1,962	Euro
Chuyển cho EFD Việt Nam trong năm 2011	0	Euro
Chi cho gây quỹ và quan hệ công chúng tại Hà Lan năm 2011	571	Euro
Chi phí điều phối cho EFD VN	18,969	Euro**
Chi cho các hoạt động khác năm 2011	2,299	Euro
Thu trong năm 2011	24,586	Euro
Số dư cuối kỳ tính đến ngày 31/12/2011	4,709	Euro

\* Chênh lệch nhỏ do tỉ giá hối đoái

\*\*6,309 Euro trong số tiền được đóng góp bởi EFD Thụy Sĩ

## *Getting involved*

Over the past 15 years EFD has worked closely with the community to support disadvantaged children and youth with their educational needs. If you are interested in getting involved or supporting EFD, please contact: [admin@educationfordevelopment.org](mailto:admin@educationfordevelopment.org). Individuals, schools, companies and organisations can get involved with EFD and support our work in many ways:

- Volunteer in person or online
- Corporate partnership
- Become an EFD expert: share your professional skills and knowledge with us and our partners
- Raise funds or make donations directly to our bank account:

Account number: 303778-7 or 3072959 (VND)

ANZ Bank, HCMC Branch

SWIFT No: ANZBVNVX472

*Together we can make a difference!*

## *Tham gia cùng EFD*

Trong hơn 15 năm qua EFD đã làm việc chặt chẽ với cộng đồng để hỗ trợ các hoạt động giáo dục cho trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Nếu bạn quan tâm muốn cùng tham gia hoặc hỗ trợ EFD, xin vui lòng liên hệ: [admin@educationfordevelopment.org](mailto:admin@educationfordevelopment.org). Các cá nhân, trường học, công ty và tổ chức có thể tham gia cùng EFD và hỗ trợ chúng tôi trong công việc bằng nhiều cách:

- Làm tình nguyện viên trực tiếp hoặc trực tuyến
- Làm đối tác với EFD
- Làm chuyên gia của EFD: chia sẻ kỹ năng và kiến thức chuyên môn với EFD và các đối tác địa phương của chúng tôi
- Gây quỹ hoặc đóng góp trực tiếp vào tài khoản của chúng tôi:

Số tài khoản: 3037787 (USD) hoặc 3072959 (VND)

Ngân hàng ANZ, Chi nhánh Tp.HCM

Số SWIFT: ANZBVNVX472.

*Cùng nhau chúng ta sẽ tạo nên sự khác biệt!*

## Contact us - Liên hệ

### EFD VIETNAM

305/30 Le Van Sy Street, Ward 1, Tan Binh District  
Ho Chi Minh City  
Vietnam  
Tel: (84-08) 3991 6033 Fax: (84-08) 3991 6032  
E-mail: admin@educationfordevelopment.org  
Registered NGO in Vietnam license number: AU069/UB/HD

### EFD BELGIUM

Pastoor Campensstraat 21  
2170 Merksem  
Belgium  
E-mail: info@kansenvoorkinderen.info  
Account number: 979-2429407-47  
Bank: Argenta  
IBAN Code: BE22979242940747

### EFD THE NETHERLANDS

Herman Robbersstraat 66D  
3031 RJ, Rotterdam  
The Netherlands  
E-mail:info@kansenvoorkinderen.nl  
Account number: 36.02.53.636  
Bank: Rabobank Utrecht, The Nederlands  
IBAN code: NL03 RABO 0360 2536 36

Follow us on:

Website: [www.educationfordevelopment.org](http://www.educationfordevelopment.org)  
Blog: [www.changeyourworldwithfd.wordpress.com](http://www.changeyourworldwithfd.wordpress.com)  
Facebook: [www.facebook.com/educationfordevelopment](http://www.facebook.com/educationfordevelopment)

### EFD VIỆT NAM

305/30 Lê Văn Sỹ, P.1, Quận Tân Bình  
Thành phố Hồ Chí Minh  
Việt Nam  
Tel: (84-08) 3991 6033 Fax: (84-08) 3991 6032  
E-mail: admin@educationfordevelopment.org  
Số đăng ký INGO tại Việt Nam: AU069/UB-HD

### EFD BỈ

Pastoor Campensstraat 21  
2170 Merksem  
Belgium  
E-mail: info@kansenvoorkinderen.info  
Số tài khoản: 979-2429407-47  
Ngân hàng: Argenta  
Mã IBAN: BE22979242940747

### EFD HÀ LAN

Herman Robbersstraat 66D  
3031 RJ, Rotterdam  
The Netherlands  
E-mail:info@kansenvoorkinderen.nl  
Số tài khoản: 36.02.53.636  
Ngân hàng: Rabobank Utrecht, The Nederlands  
Mã IBAN: NL03 RABO 0360 2536 36

Tìm hiểu thêm về EFD tại:

Website: [www.educationfordevelopment.org](http://www.educationfordevelopment.org)  
Blog: [www.changeyourworldwithfd.wordpress.com](http://www.changeyourworldwithfd.wordpress.com)  
Facebook: [www.facebook.com/educationfordevelopment](http://www.facebook.com/educationfordevelopment)

1 - 2	<i>Foreword - Lời mở đầu</i>
3	<i>Mission - Sứ mạng</i>
	<i>Principles - Phương châm hoạt động</i>
4	<i>Organisation chart - Sơ đồ tổ chức</i>
5 - 6	<i>Programs - Chương trình chiến lược</i>
8 - 11	<i>Projects in 2011 - Các dự án trong năm 2011</i>
12 - 13	<i>Anh Minh case study - Câu chuyện về trường Anh Minh</i>
16 - 17	<i>Sponsors and Volunteers - Các nhà tài trợ và Tình nguyện viên</i>
18 - 19	<i>Networking - Xây dựng mạng lưới</i>
	<i>Fundraising/Marketing - Gây quỹ/Tiếp thị</i>
20 - 21	<i>EFD International - EFD Quốc tế</i>
22	<i>Human resources - Đội ngũ</i>
24 - 26	<i>Projects in 2012 - Các dự án trong năm 2012</i>
28 - 29	<i>Finance - Tài chính</i>
30	<i>Getting involved - Tham gia cùng EFD</i>
31	<i>Contact - Liên hệ</i>

CHANGE  
YOUR  
WORLD

[www.educationfordevelopment.org](http://www.educationfordevelopment.org)